

◎ 外交旅券所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府とアルバニア共和国政府との間の口上書

(略称) アルバニアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

平成 十九年十一月 九日 東京で

平成 十九年十一月二十九日 告示

(外務省告示第六四五号)

平成 十九年十二月 十日 実施

目 次

日本側口上書	一七
1 査証免除	一七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一七
3 国内法令の遵守	一七
4 措置の一時的な停止	一七
5 入国又は滞在の拒否	一七
6 終了の通告	一八
アルバニア側口上書	一九
1 査証免除	一九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一九
3 国内法令の遵守	一九

4	措置の一時的な停止	一九
5	入国又は滞在の拒否	二〇
6	終了の通告	二〇

(日本国外務省から在本邦アルバニア共和国大使館あての口上書)

(訳文)

No.2706/C-F

口上書

日本側口  
上書

日本国外務省は、在本邦アルバニア共和国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千七年十二月十日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

1 アルバニア共和国の国民であつて、アルバニア共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持しアルバニア共和国政府の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該アルバニア共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) アルバニア共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するアルバニア共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するアルバニア共和国の国民には適用されない。

国内法令  
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するアルバニア共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一  
時的な停  
止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにアルバニア共和国政府に通告される。

入国又は  
滞在の拒  
否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるアルバニア共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

アルバニアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No.2706/C-F

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Albania and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from December 10, 2007 concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Republic of Albania in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of the Republic of Albania and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of Albania in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) above shall not apply to any nationals of the Republic of Albania who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Republic of Albania entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Albania through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Albania considered undesirable without providing the motives for its decision.

アルバニアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

- 6 日本国政府は、アルバニア共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。
- 日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてアルバニア共和国大使館に向かって敬意を表す。

二千七年十一月九日に東京で

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Republic of Albania.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

Tokyo, November 9, 2007

アルバニア側口上書

査証免除

1 以外の場合  
査証免除の査  
証免除の査証  
除の除外

国内法令  
の遵守

措置の一時的な停止

(在本邦アルバニア共和国大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

Prot.No.031

口上書

在本邦アルバニア共和国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、アルバニア共和国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千七年十二月十日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でアルバニア共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなくアルバニア共和国に入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつてアルバニア共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくアルバニア共和国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつてアルバニア共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、アルバニア共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するアルバニア共和国の法令に服することを免除するものではない。

4 アルバニア共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

アルバニアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

Prot.No.031

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of Albania in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Albania is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from December 10, 2007 concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Albania for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Albania without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Republic of Albania.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Albania for the purpose other than those referred to in paragraph 1, and with the intention of staying in the Republic of Albania for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Republic of Albania without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of Albania with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of Albania from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Albania concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of the Republic of Albania reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

## アルバニアとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

入国又は  
滞在の拒  
否  
終了の通  
告

5 アルバニア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくアルバニア共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

6 アルバニア共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在本邦アルバニア共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、( )に重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

二千七年十一月九日に東京で

110

5. The Government of the Republic of Albania reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Albania to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Republic of Albania may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the Republic of Albania in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, November 9, 2007

(参考)

この取決めは、日本国政府とアルバニア政府との間で相互主義に基づき、平成十九年十二月十日から外交旅券を所持する両国民に対し相互に査証を免除することを内容とするものである。